

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК [81'23+81'246.2]:81'367.625.1-057.875(575.1)

ГЛАГОЛЫ ГОВОРЕНИЯ В АССОЦИАТИВНОМ ПОЛЕ БИЛИНГВОВ

Казакова Азиза Шухрат, аспирант, специальность 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: akudratova7@gmail.com

Научный руководитель: **Дмитриева Наталья Михайловна**, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и литературы, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: dmitrieva1977@yandex.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются результаты ассоциативного эксперимента, проведенного среди студентов-филологов Самаркандского государственного университета, с целью изучения глаголов говорения в ассоциативном поле билингвов. Эксперимент был направлен на выявление ассоциаций, возникающих у испытуемых при взаимодействии с заранее заданными словами-стимулами, и анализ влияния различных факторов на формирование этих ассоциаций. Цель работы – описать два основных аспекта: «лингвистический», связанный с характеристиками слова-стимула, и «прагматический», отражающий личностные и когнитивные особенности респондента, такие как уровень языковой компетенции, вербальный и невербальный опыт, память и мышление. Результаты исследования показывают, что ассоциативные ответы студентов зависят как от лексических характеристик, так и от индивидуальных особенностей, что подтверждает влияние культурного и образовательного контекста на восприятие языка. Работа вносит вклад в такие разделы языкознания, как психолингвистика и билингвизм, открывая новые горизонты для дальнейших исследований в данных областях.

Ключевые слова: глаголы говорения, ассоциативное поле, билингвы, ассоциативный эксперимент, студенты-филологи, Самаркандский государственный университет, лингвистические факторы, прагматические факторы, психолингвистика, билингвизм.

Для цитирования: Казакова А. Ш. Глаголы говорения в ассоциативном поле билингвов // Шаг в науку. – 2025. – № 3. – С. 76–80.

SPEAKING VERBS IN THE ASSOCIATIVE FIELD OF BILINGUALS

Kazakova Aziza Shukhrat, postgraduate student, specialty 5.9.5. Russian language. Languages of the peoples of Russia, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: akudratova7@gmail.com

Research advisor: **Dmitrieva Natalia Mikhailovna**, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian Language and Literature, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: dmitrieva1977@yandex.ru

Abstract. This article examines the results of an associative experiment conducted among philology students of Samarkand State University, with the aim of studying verbs of speaking in the associative field of bilinguals. The experiment was aimed at identifying associations that arise in subjects when interacting with pre-set stimulus words, and analyzing the influence of various factors on the formation of these associations. The purpose of the work is to describe two main aspects: «linguistic», associated with the characteristics of the stimulus word, and «pragmatic»,



reflecting the personal and cognitive characteristics of the respondent, such as the level of language competence, verbal and non-verbal experience, memory and thinking. The results of the study show that students' associative responses depend on both lexical characteristics and individual characteristics, which confirms the influence of cultural and educational context on language perception. The work contributes to such sections of linguistics as psycholinguistics and bilingualism, opening up new horizons for further research in these areas.

Key words: verbs of speaking, associative field, bilinguals, associative experiment, philology students, Samarkand State University, linguistic factors, pragmatic factors, psycholinguistics, bilingualism.

Cite as: Kazakova, A. Sh. (2025) [Speaking verbs in the associative field of bilinguals]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 3, pp. 76–80.

Метод ассоциативного эксперимента раскрывается в работах Ю. Н. Караулова, Н. В. Уфимцевой, А. А. Залевской, Н. О. Золотовой, А. И. Титовой и др. Суть данного метода состоит в том, что участнику эксперимента предоставляется анкета со словами-стимулами, на которые требуется дать первое пришедшее на ум слово-ассоциацию. Существует два вида: свободный и направленный. В свободном ассоциативном эксперименте респонденты не ограничены в выборе ассоциаций, в направленном – получают инструкцию от исследователя на выбор определенных ассоциаций. Свободный ассоциативный эксперимент является наиболее эффективным экспериментальным методом, который удобен в применении. Его можно проводить одновременно с большой группой людей. При проведении ассоциативного эксперимента нужно учитывать тип реакции, частотность однотипных ассоциаций, время ответа, физиологические и поведенческие реакции. Следует считать, что на ассоциации, полученные в результате такого эксперимента, влияют два фактора. Первый, «лингвистический» – определенные характеристики слова-стимула. Второй фактор – «прагматический» – влияние личности самого испытуемого: его информативная база, вербальный и невербальный опыт, особенности памяти и мышления, уровень языковой компетенции и др. [7, с. 7].

Цель работы – описать два основных аспекта: «лингвистический», связанный с характеристиками слова-стимула, и «прагматический», отражающий личностные и когнитивные особенности респондента, такие как уровень языковой компетенции, вербальный и невербальный опыт, память и мышление.

В нашей работе мы главным образом опираемся на теории ассоциативного эксперимента Ю. Н. Караулова. По его словам, «явление реальной действительности, воспринимаемой человеком в структуре деятельности и общения, отображаются в его сознании таким образом, что это отображение фиксирует причинные, временные, пространственные связи явления,

эмоции, вызываемые восприятием этих явлений» [5, с. 7]. Обобщение материала, полученного от разных испытуемых, позволяет выявить ассоциативную группировку – множество ассоциатов, данных испытуемыми на слово-стимул. Это множество позволяет судить о стандартизированных и нестандартизированных ассоциативных связях слов в языке. Таким образом, ассоциативный эксперимент, безусловно, является самым главным методом исследования ассоциативного поля. Ассоциативные значения выявляются с помощью метода свободного ассоциативного эксперимента и фиксируются в ассоциативных словарях-тезаурусах.

Ассоциативный эксперимент показывает наличие в значении слова (а также предмета, обозначаемого словом) психологического компонента. Тем самым ассоциативный эксперимент дает возможность построить психо-семантическую структуру слова [3]. Он служит ценным материалом для изучения психологических эквивалентов того, что в лингвистике называется семантическим полем, и вскрывает объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов [6].

По мнению А. А. Залевской, ассоциативный эксперимент является объективным инструментом проникновения во внутренний контекст многостороннего (перцептивного, когнитивного, аффективного, вербального, индивидуального и социального) опыта индивида, который предъявляется исследователю в виде реакций в ходе проведения эксперимента¹, и который отражает национальные особенности.

Как замечает А. А. Залевская, «ассоциативный материал – это основа для межкультурных и междисциплинарных исследований, он помогает выявить как общечеловеческие характеристики свободных ассоциаций, так и ту неповторимость, которую им придает та или иная культура»².

Общепринятую методику ассоциативного эксперимента можно описать следующим образом. Испытуемым представляется список слов-стиму-

¹ Залевская А. А. Введение в психолингвистику: Учебник. – М.: РГГУ, 1999. – 382 с.

² Залевская А. А. Вопросы организации лексикона человека в лингвистических и психолингвистических исследованиях: Учеб. пособие. – Калинин: КГУ, 1978. – 88 с.

лов и поясняется, что необходимо записать первые приходящие на ум слова. Принципиальное значение имеет ответ на слово-стимул «первым словом, которое придёт на ум». «Ассоциативная реакция-ответ должна следовать немедленно, испытуемый не должен размышлять над ответом, поскольку если есть отбор, нет ассоциативного процесса в общепринятом в истории психологии смысле»³.

В результате исследования были проанализированы глаголы говорения, на основании данных из «Толкового словаря живого великорусского языка» В. И. Даля [1] и «Толкового словаря русского языка» под редакцией С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [4]. В процессе работы методом сплошной выборки выявлены 377 глаголов говорения, которые были разделены на пять групп. Первая группа включает глаголы, значения которых в современном русском языке остались неизменными. Вторая группа состоит из глаголов, которые можно найти только в словаре В. И. Даля. Третья группа включает те глаголы, которые присутствуют в словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, но с изменёнными значениями по сравнению с В. И. Далем. Четвёртая группа охватывает глаголы, происходящие из иностранных языков, а пятая группа включает слова, которые встречаются исключительно в словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. Основные слова для анкеты ассоциативного эксперимента были составлены на основе этих пяти групп глаголов. Все глаголы были упорядочены по номерам, и с использованием генератора случайных чисел было выбрано по 15 глаголов из данной категории.

Для студентов филологического факультета Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова были предложены следующие слова-стимулы: *баить, беседовать, вещать, выговаривать, галдить, говорить, декламировать, докладывать, заговаривать, кликать, общаться, отвечать, подговаривать, разговаривать, толковать*.

Анкетирование проводилось в ноябре 2023 года. Эксперимент был организован стандартным способом и проводился в письменной форме. Каждый участник получал анкету с 15 словами-стимулами и инструкцию, на ответы участникам отводилось 8–10 минут. Аудитория обладает следующими характеристиками: 1) все участники эксперимента хорошо владеют русским языком, активно используют его в повседневной жизни; 2) для студентов русский язык является вторым языком общения; 3) основной контингент – это студенты-филологи в возрасте от 17 до 25 лет.

На первом этапе анализа анкет с результатами эксперимента было подсчитано их общее количество ответов, реакции на слова-стимулы были проверены на наличие пропусков. Всего в эксперименте участвовали 70 студентов, которые дали 837 ответов-реакций на слова-стимулы. Среди всех ответов встречаются 200 пропусков, т.е. у участника не нашёлся ответ на слово-стимул.

По семантическому признаку мы выделили следующие группы ответов:

Первая группа – близкие к словарному значению слова:

Общаться – разговаривать (12), вести диалог (3), беседовать (3), поговорить (2), вести беседу, просто говорить, дружить, поддерживать отношения, рассказывать, коммуникабельный, взаимные отношения, говорить, сказать;

Разговаривать – общаться (12), болтать, говорить (4), беседовать (4), поговорить о чём-то (3), вести диалог, вести конструктивный диалог, вести разговор с окружающими, рассказывать, вести беседу, пообщаться, поддержать беседу, обмениваться мыслями, беседовать между собой;

Кликать – звать (11), говорить громко и коротко;

Галдить – шуметь (10), говорить (6), орать (3), кричать (3), разговаривать громко (3), разговаривать громко без остановки;

Говорить – сказать (10), общаться (4), говорить (3), глаголить (3), рассказывать (2), болтать (2), излагать, сообщать, выражать мысли, владеть устной речью, объяснить свою точку зрения, говорить о чём-то, коммуникации с человеком, просто общаться, передавать информацию;

Беседовать – говорить (7), разговаривать с кем-то (4), разговаривать (3), болтать (3), болтать по телефону, общаться с людьми, которые полны эмоциями, мыслями, общаться, обмениваться мыслями, разговор по душам, рассказать о чём-либо, разговор между двумя и более людьми, строить разговор с кем-либо;

Подговаривать – уговаривать (6), общаться (3), настраивать человека на что-либо (2), договориться, убеждать человека, подтолкнуть на какое-либо дело;

Отвечать – дать ответ на что-либо (6), говорить (3), сказать (2), сказать свой ответ, дать информацию, говорить ответ;

Толковать – объяснять (5), давать объяснение (5), найти определение слову (2), обсуждать (2), говорить, пояснять, объяснять значение чего-либо, определять, объяснение чего-либо, говорить по чесноку, рассказывать о чём-то, рассуждать, текст, разъяснять;

³ Фрумкина Р. М. Психолингвистика: учебное пособие. – М.: Академия, 2003. – 320 с.

Выговаривать – высказать (5), поговорить (3), сказать, что есть на душе, говорить то, что вас беспокоит, не устраивает или то, что чувствуете, говорить накопившее, говорить что внутри, говорить с трудом, делать выговор, еле рассказать, говорить от волнения, правильно произносить какое-либо слово, говорить правду, передавать, говорить в прямую, проговаривать слова, говорить, издавать звук;

Вещать – говорить что-то важное (4), рассказывать (2), рассказывать что-то секретное, важное (2), говорить в разных мероприятиях, распространять, предсказывать, сообщить, передавать какую-либо информацию для слушания, пожелать, знать заранее, рассказывать о чем-либо, оповещать о новостях, говорить, доносить, известить, объявлять что-то, предсказывать, говорить;

Декламировать – произносить (4), читать выразительно (2), выразительно читать (3), читать стихи (2), красиво читать стихотворения, читать красиво, представляет внимание, читать мир поэзии, представлять что-либо, вдохновлять, красиво говорить;

Заговаривать – начать разговор, беседу (4), говорить (2), заговорить речь (2), поговорить (2), общаться (2), говорить бессмыслицу вследствие расстройства, заводить речь, разговаривать, беседовать, начать говорить;

Докладывать – давать отчет (4), донести какую-либо информацию кому-либо (3), отчитываться (2), доносить (2), доложить, рассказать о каком-либо происшествии, рассказать какую-либо информацию, сделать сообщение, говорить о важном, сообщать о чём-то, обобщать, доказывать, донести до последнего слова, представлять, передать, доказать, говорить, рассказывать, донести весть;

Баить – говорить в устар. форме (2), говорить в пол слуха, рассказывать, рассказывать сказки, разговаривать шепотом.

Во вторую группу вошли сочетаемостные и отдаленные ассоциации:

– сочетаемостные ассоциации: *отвечать* – на вопрос (8), на звонок (3), на уроке (2), учителю, быстро, конкретно, за поступки, за свои слова, хорошо, во время, долго; *выговаривать* – слова (4), слова по (2), то, что на душе (2), свои чувства, то, что есть, правду, своё мнение; *заговаривать* – зубы (3), родителей, на иностранном языке; *докладывать* – сплетни (2), новость (2), о посещаемости, маме, услышанное, то, что случилось, *говорить* – чётко (2) ясно, красиво (2), быстро, на уроке, правду, всегда, свои мысли, чувства, по телефону, от души, хорошо; *разговаривать* – по душам (2), иногда с самим собой, с друзьями, смешно, часами, тихо, быстро, по телефону; *беседовать* – с другом, с семьей, по душам, с друзьями; *кликать* – беду на голову, громко, неожиданно; *общаться* –

с другом, весело с друзьями, в кругу семьи, с людьми, с подругами, каждый день, быстро, открыто, всегда, в тайне, с соседями; *подговаривать* – кого-либо, кого-то, с какой-либо выгодой для себя, маму, друга, подругу; *толковать* – о многом;

– отдаленные ассоциации: *разговаривать* – обсуждать (3), высказывать свою точку зрения; *говорить* – доносить информацию (2), низкий голос, запинаясь, беседовать, твердить; *декламировать* – вещать (2), докладывать, объяснять; *докладывать* – защищать (2), рассказывать о чём-то (2), вещать (2), защищать определенную тему, довести свою мысль до, утверждать что-то; *общаться* – болтать (2), подговаривать (2), давать ответ, развиваться, открываться, вести переговоры, когда приду в вуз, долгое время; *баить* – шептать, успокоить, врать; *вещать* – предупредить, новость, оповестить о чем-то, завещать, дать знать, доносить о чем-либо; *выговаривать* – лёгкость, говорить еле-еле, открываться, остаться с твоей точкой зрения, душу излить, говорить правильно, выражать словами, говорить какое-либо сложное слово, досказать, проговаривать чётко, выплеснуть наружу; *галдить* – болтать, сплетничать, мешать окружающим, мешать чему-то, звучать; *заговаривать* – высказать, обманывать, спорить, утверждать свое; *отвечать* – передать, произвести устами какую-либо информацию, произносить мысли, объяснять что-либо, пояснять, быть ответственным, всегда участвовать активно, получить оценку, активничать, высказать свои мысли, сказать то, что на уме, писать; *подговаривать* – ставить против, объяснять, тайно говорить, заставить, оказывать влияние, настраивать, сбивать с толку и мыслей, придумать хитрый план против кого-либо, помогать, сбежать с пар, перебивать, сделать сделку с кем-нибудь, сделать что-то, совать нос, просить человека о чем-то, переманивать на свою сторону, заставить сказать, уточнять; *толковать* – понимать, мотивировать, вмешивать, учить, старательно понимать что-либо, продать.

Третья группа – ошибочные ассоциации представлены в таблице 1.

Как мы видим из приведенной таблицы, большая часть ошибочных ассоциаций приходится на слова из пассивного словарного запаса, приведенные в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля. Из материала таблицы можно сделать вывод, что студенты Самаркандского государственного университета в силу малоупотребляемости таких слов, как *баить* (укладывать ребенка, убаюкивать, спать, бить, страх), *вещать* (повесить что-то, лапшу на уши, вешалка, вещи), *заговаривать* (читать заговоры, заклинания (2), мешать (2), уговор), *кликать* (нажимать (8), кнопка (4), тыкать, телефон), дают большее количество ошибочных ассоциаций на данные слова-стимулы.

Таблица 1. Ошибочные ассоциации

Слово-стимул	Ошибочная ассоциация
Баить	укладывать ребенка, убаюкивать, спать, бить, страх, уложить ребенка, усыплять, успокоить, магия, сплетни; баюкать ребенка, уложить; люлька, ребенок, мама; ударить кого-то; утешать ребенка
Вещать	повесить что-то, лапшу на уши, вешалка, вещи, навестить кого-нибудь, шум, весить одежду, полка, делать, животное, мышка, раскапывать вещи, вмешивать, одежду
Выговаривать	законченное мнение, точка, уговор, акцент
Галдить	гладить, уютно, прогуливаться, ходить по улице, кота, балдеть
Декламировать	реклама (3), разбирать (2), рекламировать (2), защищать, заглядывать, отчет, выставлять, служебный документ
Докладывать	отвечать за поступки
Заговаривать	читать заговоры, заклинания (2), мешать (2), уговор, договор, незнакомец, лишнее слово, ведьминский заговор, настраивание на что-либо, пытаться обмануть, ребёнок, повышает голос, понемногу добавлять, гадать
Кликать	нажимать (8), кнопка (4), тыкать, телефон, дверь, выбирать (2), скинуть деньги, клик, прыгать, мышка, компьютер, друг, кличка, звуки
Отвечать	лишить, легкость
Подговаривать	переносный смысл, взятка, чья-то жизнь, легкость
Толковать	давать

Источник: разработано автором

Таким образом, из проведенного анализа ассоциаций на слова-стимулы анкеты ассоциативного эксперимента установлено, что многие студенты-филологи Самаркандского государственного университета в виду своей учебной сферы деятельности знакомы со словарными значениями слов-стимулов, большинство

их ответов – это ассоциации, близкие к словарному значению, далее по количественному составу – это сочетаемостные и отдаленные ассоциации. Кроме того, ошибочные ассоциации встречаются вследствие малоупотребляемости и отнесения некоторых слов-стимулов к пассивному словарному запасу.

Литература

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. – Т. 2. И-О. – 2-е изд., исправ., дополн. – М., 1998. – 814 с.
2. Золотова Н. О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык : специальность 10.02.19 Теория языка: дис. ... д-ра филол. наук. – Тверь, 2005. – 306 с.
3. Мартинович Г. А. Опыт комплексного исследования данных ассоциативного эксперимента слов // Вопросы психологии. – 1993. – № 2. – С. 93–99.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка – М.: Азбуковник, 2000. – 942 с.
5. Русский ассоциативный словарь: в 2-х т. / Ю. Н. Караулов [и др.]. – М., 2002. – Т. 1. От стимула к реакции: около 7 000 стимулов. – 781 с.
6. Ручина Л. И. Ассоциативный эксперимент как инструмент выявления когнитивных признаков концепта // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012. – № 5–3. – С. 102–106.
7. Словарь ассоциативных норм русского языка / под. ред. А. А. Леонтьева. – М., 1977. – 192 с.

Статья поступила в редакцию: 24.04.2025; принята в печать: 02.07.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.